



la correccional

serveis textuais

**traduccions
correccions
edicions de texto**

tallers, 77, 2n 1a
08001 barcelona
t. 93 500 16 51
e. addenda@lacorreccional.net
u. www.lacorreccional.net

1. la empresa

la correccional somos una empresa dedicada a la corrección, traducción y edición de textos y a proyectos en torno a la producción cultural. La empresa la formamos Joan-Marc Joval y Eduard Escoffet y contamos con un nutrido grupo de colaboradores. Ofrecemos servicios lingüísticos y textuales integrales, exhaustivos, minuciosos y eficaces. Nuestro objetivo es reforzar y producir buenos textos, buenos documentos y mejorar, al fin y al cabo, la calidad y la eficacia de las herramientas comunicativas de nuestros clientes.

focalización en el sector cultural

En **la correccional** nos hemos centrado, sin exclusión de otros ámbitos, en el sector cultural (museos, productoras, asociaciones, compañías, programadores, centros culturales, comisarios...). Tenemos una dilatada experiencia en este ámbito, tanto en las tareas de comunicación como en la propia gestión: conocemos el lenguaje de las distintas disciplinas artísticas y podemos ofrecer unos servicios adaptados a cada proyecto.

El sector cultural (artes visuales, danza, teatro, cine, literatura, diseño...) tiene unas características propias: un lenguaje preciso y especializado, el uso de referentes culturales amplios y unas herramientas comunicativas que eluden los estándares. Ponemos a vuestra disposición nuestras competencias lingüísticas y nuestro profundo conocimiento del sector cultural y de sus propias dinámicas.

apuesta por la mejora de la comunicación

Nos proponemos entender lo que queréis comunicar y ayudaros a llegar más allá: comunicar en más lenguas, hacerlo de una forma más apropiada y apostar por la calidad lingüística como la mejor carta de presentación.

No se trata sólo de evitar el error ortográfico: queremos también que los textos sean una extensión de la calidad profesional y personal de quien los firma. Trabajamos con esmero cada proyecto para que os podáis sentir cómodos con los textos, para que lleguen al público que os proponéis y para que seduzcan a los lectores más exigentes. Los textos de difusión son las credenciales de cualquier entidad o proyecto y deben valorarse positivamente no sólo por las buenas intenciones que rezuman, sino también por la calidad en la redacción y por su claridad en el contenido.

capacidad de adaptación

Queremos y somos capaces de adaptarnos a las diferentes estructuras con las que trabajamos, que generalmente son muy variadas: productoras, asociaciones, festivales, instituciones, programaciones. Esto significa que cada trabajo y cada relación profesional son también distintos. Para lograr los niveles óptimos de calidad, creemos necesario integrarnos como una pieza más de vuestro engranaje, lo que nos permite ser más eficaces y situar la calidad lingüística en el interior del proceso de trabajo, sin que esto afecte vuestra dinámica.

Podemos actuar en los distintos niveles del trabajo textual: desde la redacción de textos a la corrección de galeradas o pruebas de diseño pasando por correcciones para webs. Y nos situamos allí donde seamos más útiles. Conocemos bien los mecanismos de la gestión cultural y podemos entrar en el proceso que más os convenga. Además, no tenemos constricciones en lo que respecta a volúmenes de trabajo: podemos corregir y traducir desde libros completos y memorias hasta pequeños volantes, boletines o programas de mano.



2. los servicios

servicios integrales

Ofrecemos la posibilidad de trabajar permanentemente con las entidades y empresas que lo necesitéis. Esto nos permite incidir en la calidad de cualquier herramienta comunicativa, por breve que sea, dar la confianza de un servicio permanente en todo lo referente a los textos y trabajar globalmente en la comunicación de cada cliente. Es lo que llamamos servicios integrales. Incluye correcciones, traducciones, consultas puntuales y sobre todo este trabajo continuo en el propio lenguaje de comunicación, es decir: la creación de un libro de estilo personalizado, adaptado a los objetivos y a las características del sector en el que os movéis.

La lengua no es una herramienta neutra. Es necesario adaptarla a cada situación, espacio y objetivo, y lograrlo es lo que nos proponemos.

correcciones

No basta con eliminar los errores ortográficos y hacer un simple trabajo de contraste con la normativa vigente. Creemos que hay que ir más allá: el texto debe cumplir sus funciones y, desde el respeto a la normativa, tener voz propia y coherencia con el tema que se trata y el público al que se dirige. Asimismo, nos gusta cuidar cuestiones referentes a los formatos del texto y la imagen global de los documentos y revisar y contrastar detalles que los correctores habitualmente pasan por alto, tales como las referencias culturales y las citas en otros idiomas.

traducciones

No tenemos limitaciones en cuanto a las lenguas que podemos traducir, aunque por lo general nos centramos en traducciones del y al francés, el inglés, el italiano y el alemán, y traducimos todo tipo de textos, tales como subtítulos, memorias, programas de actividades, textos literarios y notas de prensa. También trabajamos intensamente en la traducción entre catalán y castellano, sobre todo para la comunicación de programaciones y festivales.

otros servicios textuales

Ponemos a vuestra disposición nuestra experiencia para cualquier otro trabajo relacionado con las lenguas y la comunicación escrita que puedan necesitar vuestras actividades, como edición de textos, correcciones de estilo, transcripciones y redacción de documentos. También ofrecemos actividades de formación, como cursos personalizados y en grupos reducidos para mejorar la dicción y la exposición oral en general, haciendo hincapié tanto en la pronunciación como en la articulación de discurso. Nos adaptamos a vuestras necesidades con el objetivo de aportar un sello de calidad a vuestra comunicación y vuestros proyectos.



3. los clientes

Estos son algunos de nuestros clientes:

MOM produccions / Festival Àsia www.momproduccions.com
Festival LEM / Gràcia Territori Sonor www.gracia-territori.com
AAVC (Asociación de Artistas Visuales de Cataluña) www.aavc.net
CCCB (Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona) www.cccb.org
La Porta (dansa independente en Barcelona) / Festival LP www.lapor-tabcn.com
Hangar (centro de producción de artes visuales) www.hangar.org
Softitular www.softitular.com
Festival OVNI (Observatorio de Vídeo No Identificado) www.desorg.org
La Virreina Centro de la Imagen www.bcn.cat/virreinacentredelaimatge
Festival LOOP www.loop-barcelona.com
FAD (Fomento de las Artes y del Diseño) www.fadweb.org
Fundación Suñol www.fundaciosunol.org
Fundación Caixa Catalunya www.fundaciocaixacatalunya.org
BAFF (Festival de Cine Asiático de Barcelona) www.baff-bcn.org
La Fàbrica de Cinema Alternatiu / Festival l'Alternativa
<http://alternativa.cccb.org>
Laboral Centro de Arte (Gijón) www.laboralcentrodearte.org
Comedia (Marc Gall) www.comedianet.com
La Costa Comunicació www.lacosta.cat
Matadero Madrid / Archivo de Creadores www.mataderomadrid.com
Ciberians (archivo de cultura contemporánea) www.ciberians.net
Conservas / Festival Inn Motion www.conservas.tk
Roger Bernat / Elèctrica Produccions www.rogerbernat.org
Goethe-Institut Barcelona www.goethe.de/ins/es/bar
A. C. Contemporánea (Granada) www.contemporanea.org
Idensitat www.idensitat.org
Impacte Comunicació www.impacte-comunicacio.com
A portada Comunicació www.aportada.com
Estudio Angel Uzkiano www.uzkiano.com
Projecta Visual www.projectavisual.com
Kton y cia. www.ktonyca.com
Benecé Produccions www.benece.es
Oozebap www.oozebap.org
Trize Advertising www.trize.es
Roland Olbeter www.olbeter.com
Eulàlia Valldosera
Jaume Sisa



4. el equipo

Joan-Marc Joval

Licenciado en Filología Francesa por la Universidad de Barcelona y en Letras Modernas por la Universidad Paul Valéry de Montpellier. Ha trabajado en la embajada de Andorra ante el Consejo de Europa en Estrasburgo y como asesor de los Centros de Autoaprendizaje de Catalán de Andorra (servicios y asesoramientos lingüístico-pedagógicos). Durante los dos últimos años ha formado parte del equipo de coordinación del área master del Instituto Europeo de Design de Barcelona, donde coordina actualmente un proyecto de producción y realización editorial. Ha traducido, entre otros, a Henri Michaux, Blaise Cendrars, Michel Houellebecq, Christophe Fiat y Charles Pennequin.

Eduard Escoffet

Licenciado en Filología Catalana. Actualmente tiene en curso una tesis sobre literatura barroca en Barcelona. Entre el 2000 y el 2004 dirigió el festival de poesía PROPOSTA en el Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona. En 2005 fue comisario del ciclo de cine sobre el Letrismo *Próximamente en esta pantalla* en el MACBA. Colaborador de varios medios de comunicación. Ha traducido, entre otros, a Salvatore Quasimodo, Biagio Cepollaro y Lello Voce (del italiano) y a Michael Lentz y Goethe (del alemán). En 2008 recibió el premio Cavall Verd de traducción que otorga la Asociación de Escritores en Lengua Catalana por la traducción de la obra de Quasimodo junto a Susanna Rafart.

Nuestro equipo se complementa con una red de colaboradores especializados en distintos idiomas y áreas

5. tarifas

[ver documento aparte]

6. contacto

la correccional – serveis textuais

tallers, 77, 2n 1a

08001 barcelona

t. 93 500 16 51

e. addenda@lacorrecional.net

u. www.lacorrecional.net

joan-marc joval: joanmarc@lacorrecional.net

eduard escoffet: e@lacorrecional.net

